

# La traducción de guías para migrantes: atravesando territorios y culturas

de Irene Theiner

## Abstract

This paper aims to highlight potentially discriminatory attitudes in discourse and translation practices about migrants. The socio-cognitive aspects of discourses produced and translated within services for migrants will be considered from a non-essentialist but experientialist view of cultural configurations.

From a cognitive linguistic approach I will analyze the Italian-to-Spanish translation of a guide for Peruvian migrants. The paper focuses on those linguistic-discursive phenomena which shape the representation of migrants and their relationships to the host society, mainly how the expressions of subjective or objective construal and the impersonalisation strategies were translated.

## I

### Introducción

Desde que el ser humano apareció en la Tierra, se ha desplazado en grupos o individualmente en busca de lugares más propicios para su supervivencia. Según Manuel Delgado<sup>1</sup> en la época actual se ha ido generalizando el presupuesto – hasta hacerlo parecer incuestionable – que la actual intensificación de las diversidades culturales constituye un “problema”, que instituciones estatales y organizaciones no gubernamentales deben “gestionar”. Si la gestión se basa en una concepción esencialista, reificadora de los grupos humanos y sus culturas, sumada a la naturalización de las fronteras entre estados-naciones, consistirá en prácticas potencial o efectivamente discriminatorias. Cabe, entonces, preguntarse qué papel desempeñan las prácticas discursivas – entre ellas, la traducción – en la naturalización de las desigualdades entre las personas de reciente movilidad y aquéllas que con el correr del tiempo han ido desarrollando un sentido de pertenencia a aquel territorio que las personas migrantes atraviesan o vienen a habitar.

La problematización de los fenómenos migratorios conlleva la creación de mecanismos para identificar, categorizar y gobernar los acontecimientos y sus participantes. Los profesionales expertos en la gestión del “problema” llegan a constituirse como portavoces autorizados, que disponen de un capital social y cultural que les consiente encuadrar el debate social<sup>2</sup>. Una de las profesiones convocadas es la del traductor/intérprete que, cuando se desempeña en el ámbito de los servicios destinados a personas en movilidad, ha pasado a denominarse “mediador intercultural”<sup>3</sup>.

En el presente estudio examinaré la traducción de una guía italiana destinada a migrantes peruanos con el objetivo de analizar si y en qué medida la relación entre el enunciador y el “otro” difiere entre texto original (TO) y texto meta (TM). El primer apartado estará dedicado a la reflexión sobre los aspectos socio-cognitivos de los discursos que se producen, traducen y circulan en el ámbito de los servicios para personas en movilidad, proponiendo una concepción no esencialista, sino experiencialista de las configuraciones culturales. Los puntos de contacto entre este enfoque y los principios de la Lingüística Cognitiva se presentarán en función de su aplicación a la traducción en el segundo apartado. En el tercero ilustraré brevemente los conceptos operativos con que analizaré – en el cuarto apartado – cómo se reconceptualizan en la traducción los sujetos y objetos del discurso, así como las estrategias de despersonalización más frecuentes. Por último, plantearé si TO y TM responden a las finalidades enunciadas por sus autores.

## 2

### La mediación intercultural

Dora Sales<sup>4</sup>, en su estudio sobre la traducción/interpretación en los servicios públicos, subrayó que no se trata de mediar sólo entre diferencias lingüísticas sino, sobre todo, interculturales. En un trabajo posterior definió la mediación intercultural como la intervención de «una tercera parte» que media entre personas que «pertenecen a culturas distintas, y hablan lenguas diferentes, desde diversos patrones comunicativos, poseen distintas formas de ver el mundo y quizás no compartan el mismo sistema de valores»<sup>5</sup>. Esta forma de insistir en la mediación entre diferencias netamente delimitadas, ya había sido cuestionada por David Marín Hernández porque «sitúa [al traductor/interprete] inevitablemente “en medio de” dos bloques independientes predispuestos a no entenderse»<sup>6</sup>. Además, el calificativo *intercultural* del sintagma podría remitir a una noción esencialista, que «dibuja un mundo dividido en unidades culturales discretas, independientes entre sí, con unas fronteras claramente demarcadas y conformadoras de todo hecho social que se produce en el interior de estos límites»<sup>7</sup>.

Si bien es oportuno superar la improvisación en los servicios de intermediación avanzando en una formación sólida e interdisciplinaria para alcanzar una buena profesionalización, habría que considerar todas sus implicaciones<sup>8</sup>, como observa Débora Betrisey Nadali:

En esa lucha por la producción de sentido, estos agentes sociales (expertos) que ocupan posiciones jerárquicas, comprometen todo su poder para la creación y mantenimiento de las taxonomías instituidas por los Estados nacionales, inscritas en la objetividad y en las conciencias, bajo la aparente neutralidad de la “ciencia social”, y de este modo autentifican los límites del orden natural de las cosas<sup>9</sup>.

En el marco de disciplinas convergentes en este ámbito como la antropología, la sociología etc. se han producido estudios e informes que tratan con una fuerte carga dramática temas como la «“integración” bajo categorías de pensamiento ligadas a un ordenamiento nacional-estatal»<sup>10</sup> y que identifican grupo humano con cultura homogénea e identidad. El antropólogo Alejandro Grimson sostiene que estos enfoques parten de presupuestos equivocados. El primero responde a una visión teleológica de las transformaciones de los grupos humanos en contacto según la cual «las sociedades nacionales terminarían por homogeneizarse, los

pueblos aborígenes por occidentalizarse y los migrantes por integrarse»<sup>11</sup>. El segundo considera las culturas como «compartimentos estancos»<sup>12</sup> que se modifican en bloque cuando entran en contacto.

Grimson<sup>13</sup> critica la equiparación de grupos humanos a conjuntos delimitables porque de esta manera se ignoran las desigualdades y conflictos que dentro de cada grupo se deben a diferencias entre generaciones, clases, géneros, orientaciones religiosas, políticas, sexuales etc. Además, estas desigualdades y conflictos son constantemente reconstruidos según las múltiples relaciones que cada grupo entabla con otros, en el tiempo como en el espacio. De ahí que proponga repensar la cultura en términos de configuración cultural. Una configuración cultural está constituida por un *marco compartido* por actores sociales diferentes, en el que algunas representaciones, prácticas e instituciones son posibles, otras no, y algunas se imponen como hegemónicas. Su *trama simbólica común* está tejida por los distintos tipos de lenguajes con que los actores se entienden y se oponen dentro del marco de prácticas y creencias compartidas. Estos elementos son históricos porque se constituyen a medida que se van sedimentando los procesos sociales.

La concepción de Grimson se aleja tanto del esencialismo – que ve la cultura como naturalmente homogeneizadora de divisiones – como del constructivismo – que la considera como una ficción finalizada a enmascarar conflictos. Su perspectiva es experiencialista y configuracional: busca comprender cómo los fenómenos emergen de sedimentos culturales y políticos de la historia vivida y concibe el marco compartido formado por esos sedimentos como un conjunto heterogéneo<sup>14</sup>.

Los contactos entre varias configuraciones dan lugar a «préstamos, apropiaciones o combinatorias, desigualdades y empoderamientos»<sup>15</sup>. Podemos entonces repensar la interculturalidad ya no como los contactos entre culturas homogéneas y ahistóricas, sino como interacciones históricas – no teleológicas – entre grupos heterogéneos inestables pero relativamente sedimentados.

Por eso, en un mundo intercultural la comunicación requiere ser pensada como intersección entre configuraciones culturales superpuestas y diferentes. Diferentes por razones generacionales, étnicas, nacionales, de género, de clase [...]. Como habitantes de múltiples configuraciones culturales, somos constituidos y nos posicionamos ante poderes disímiles y cambiantes. Poderes que, al igual que sus lenguajes y sus simbologías, son la objetivación de acciones humanas históricamente situadas<sup>16</sup>.

Veremos, entonces, si y cómo en la traducción – en cuanto forma de comunicación intercultural – cambian los posicionamientos de enunciador y enunciatario.

### 3

### Hacia una traducción transcultural

La noción de *configuración cultural* tiene en común con la Lingüística Cognitiva (en adelante LC) la visión experiencialista y configuracional de los fenómenos sociales, entre ellos el lenguaje. La LC concibe el lenguaje como producto de habilidades socio-cognitivas. Las experiencias de nuestras interacciones con el entorno – tanto individuales como compartidas, es decir, colectivas e históricas – se sedimentan, quedan corporeizadas<sup>17</sup> y van conformando el bagaje de modelos cognitivos con el que interpretamos a su vez toda nueva interacción con el mundo

que nos rodea. Al “filtrar” las situaciones y acontecimientos que experimentamos en el mundo “real” los configuramos en eventos<sup>18</sup> más o menos detallados, desde una determinada perspectiva, otorgando mayor o menor saliencia y especificidad a los participantes y atribuyéndoles un cierto rol en el discurso. De ahí que el lenguaje permita crear imágenes alternativas de una misma situación, como lo explicó Ronald Langacker<sup>19</sup> mediante una metáfora visual: lo que realmente vemos (pensamos) de una escena depende del punto de vista y la distancia desde donde la miramos, así como a qué elementos prestamos más atención.

Muchos procesos cognitivos se producen por debajo del umbral de conciencia. Esto quizás pueda explicar en parte la eficacia de determinados discursos que solapadamente son capaces de activar modelos cognitivos que actúan automáticamente. Que estemos naturalmente equipados de sentidos y que nuestras experiencias corporeizadas configuren moldes para nuestras conceptualizaciones, no significa que éstas estén determinadas necesariamente ni que “reflejen” una realidad preexistente, externa. Las nociones de conceptualización y sedimentación permiten explicar las relaciones entre representaciones discursivas e ideológicas, es decir, por qué el discurso puede ser constitutivo de la sociedad<sup>20</sup>. Estas operaciones, atravesadas por las configuraciones culturales, están motivadas por la necesidad de conferir sentido a nuestras interacciones con el entorno. Por eso, “Where ideology is world view, then, conceptualization is ideology; conceptualization is a particular construal of reality”<sup>21</sup>.

Recientemente Iraide Ibarretxe Antuñano y Ana Rojo han publicado un volumen colectivo sobre la contribución de la LC a la traducción<sup>22</sup>. Según las autoras su eje ha de ser la noción de *construal*:

Applying the notion of construal to translation emphasizes the dynamic aspect of meaning construction which is central to translation, and allows us to integrate linguistic and other kinds of knowledge with social, historical, and contextual influences through the cognitive process of the translator. [...]

It involves, first, a whole decoding process that unveils all the conceptual meaning contained in the concepts, the contexts and the constructions used, and second, a whole recording process in the target language. This decoding-recording process reflects the importance of some notions which are pivotal in CL, such as those of construal, encyclopedic meaning and the symbolic nature of language. [...]

The concept of grammar in Cognitive Linguistics surpasses the traditional understanding that grammar is a set of structural rules that govern the composition of sentences in a language; grammar is symbolic in nature and as such, it has meaning. As a consequence every structure or construal that the translator chooses to include in the target text adds a meaning dimension to the text. Cognitive Linguistics offers a wide array of construal operation<sup>23</sup>.

Ante la traducción de una guía para migrantes, cabe plantearse, cómo se reconceptualizan y reconstruyen tanto las relaciones entre enunciador y enunciatario del TO y del TM, como entre éstos y los eventos objeto de la comunicación.

#### 4

### La conceptualización de los sujetos y objetos del discurso

Langacker considera que toda actividad de conceptualización comprende al conceptualizador y lo conceptualizado. El conceptualizador o sujeto de la conceptualización dirige la

atención suya y del oyente hacia la zona *onstage* de lo conceptualizado. A su vez, dentro de esa zona, el objeto de la conceptualización es el elemento puesto en foco. Si hablante y/u oyente entran en esa zona, además de ser sujetos de la conceptualización, pasan a ser «the object of perception, [...] the focus of visual attention – that is, the onstage entity specifically being looked at»<sup>24</sup>. La manifestación más evidente son los pronombres personales y la morfología verbal de primeras y segundas personas.

El punto de vista o perspectiva desde la cual se conceptualiza un evento *onstage* y sus participantes se manifiesta, además, en las construcciones diatéticas. En la diátesis activa, se asume el punto de vista del agente – que prototípicamente es una entidad animada – que inicia voluntariamente una acción capaz de provocar un cambio en un paciente o en el entorno<sup>25</sup>. En la pasiva, el punto de vista es el del paciente y la diátesis media abarca una variedad de casos que van desde eventos en que el sujeto es al mismo tiempo agente y paciente y aquellos en que se representa el evento como si sucediese espontáneamente, sin una causa aparente, desvinculado de los participantes. La construcción mediopasiva<sup>26</sup> – tradicionalmente llamada “pasiva refleja” o “pasiva con se” en español – comparte con la pasiva perifrástica la desfocalización del agente o la no identificación con el agente<sup>27</sup>. Hay, sin embargo, una diferencia de grados. En la pasiva perifrástica el agente – aunque esté implícito – está más presente que en la mediopasiva. La diferencia se puede explicar en términos de fenómenos de atención. Leonard Talmy propuso que no solamente los humanos segmentamos y configuramos nuestras experiencias con el entorno en marcos eventivos<sup>28</sup>, sino que podemos abrir la “ventana de atención” hacia uno u otro elemento de dicho marco. Al focalizar la atención en un elemento, los demás no desaparecen completamente, son evocados. Suzanne Kemmer sostiene que también podemos cambiar el grado de resolución, elaborando más o menos detalladamente los eventos y sus participantes y los sitúa en una escala gradual que va desde el evento con dos participantes hasta el evento con uno solo pasando progresivamente por las situaciones pasivas, mediopasivas, impersonales con “se” y espontáneas<sup>29</sup>.

Andrea Sansò<sup>30</sup> dedicó un libro al estudio de dos tipos de construcciones pasivas en italiano y español, la pasiva perifrástica (en adelante PP) y la *middle marker passive*, es decir, las construcciones con *si passivante* y mediopasiva (en adelante MP), en italiano y español respectivamente. En ambas lenguas, el sujeto paciente es el participante prominente y el agente queda implícito aunque no totalmente desfocalizado. A nivel discursivo, las PP italiana y española introducen un nuevo sujeto paciente, mantienen el tópico en cláusulas adyacentes o refieren a una entidad prominente ya mencionada. Con orden SV, la PP italiana representa el tipo de situación que Sansò llama *patient-oriented process*, mientras que con el orden inverso, puede representar el *bare happening*<sup>31</sup>, e incluso la construcción *generic-potential passive*, mientras que en español sólo se emplea para el primer tipo. En cambio, las MP presentan un sujeto paciente generalmente poco especificado concordado con el verbo y vehiculan información adicional. La diferencia radica en que en italiano sólo representan el “evento sin más” o la pasiva genérica, mientras que en español, además de estos dos tipos de situación, pueden codificar también el evento focalizado en el paciente. Fernández también observa que en español la MP abarca más usos que la PP<sup>32</sup>.

La mayor o menor presencia, desfocalización y elaboración se relaciona con las estrategias de despersonalización, que comprenden los recursos lingüístico-discursivos que, diluyendo la agentividad de los actores sociales fomentan una percepción de los eventos como si fueran na-

turales, inevitables e incuestionables. Cuando afectan fenómenos sociales como los contactos entre culturas, naturalizan las relaciones de poder entre la sociedad de acogida y las “personas en movilidad”<sup>33</sup>. No se trata sólo de preferir dicho sintagma nominal al más connotado “migrante”, sino de tener en cuenta sobre todo las construcciones en que ocurren<sup>34</sup>, observando si responden a las que Juana Isabel Marín Arrese denominó *impersonalization strategies*<sup>35</sup>:

agentless periphrastic passive, -ed participle (-agent), resultative estar, non-prototypical passive/resultative (-agent), foregrounding and backgrounding passive se, impersonal se, inchoative se, unmarked intransitive (spontaneous events), impersonal use of pronouns (uno, nosotros, ...), infinitive clauses (-agent), modalised impersonal expressions (hay que, urge, ...), existentials, nominalisation, and miscellaneous lexical strategies<sup>36</sup>.

Dados los alcances del presente trabajo me centraré sólo en aquellas opciones traductorales que implican una modulación de la conceptualización del “otro” destinatario y de las estrategias de despersonalización.

## 5

### Las conceptualizaciones y su traducción en la guía bilingüe

La *Guía para el migrante peruano. Guida per il migrante peruviano*<sup>37</sup> (en adelante GMP) fue realizada por la fundación italiana ISMU, en el marco del Proyecto Perú Migrante, que integra junto con la ONG italiana ProgettoMondo Mlal, la Defensoría del Pueblo de Perú y la ONG peruana Forum Solidaridad Perú (en adelante FSP). El documento pdf se puede bajar de la red y la versión impresa se ha distribuido en el consulado peruano y en los lugares de encuentro de la comunidad peruana en Italia. Desde la página *¿Qué es Forum Solidaridad Perú?*<sup>38</sup> de su sitio web, FSP proclama que «busca el empoderamiento de actores sociales». En el *Preámbulo*, la GMP se presenta como un «vademécum» destinado a «la comunidad peruana presente en Italia [...], todas las instituciones implicadas, así como [...] a la sociedad civil en general»<sup>39</sup>. Como en toda guía, el discurso – prevalecientemente instruccional – se propone «organizar y controlar los procesos mentales y actividades del destinatario por medio de prescripciones sistemáticas y ordenadas»<sup>40</sup>. Predominan los actos de habla directivos plasmados en imperativos, perífrasis obligativas, construcciones pasivas o impersonales con sentido prescriptivo, así como por el empleo del futuro deóntico. Presupone una relación asimétrica entre un enunciador que “sabe” y un destinatario que necesita adquirir conocimientos. «El objetivo final, sin embargo, es que el receptor alcance autonomía en sus acciones, que las desarrolle con independencia del emisor que lo instruyó. Es decir, este tipo de discurso se configura como un *medio de aprendizaje*»<sup>41</sup>.

Para lograr este “empoderamiento”, por un lado el enunciador debería representar a los destinatarios como agentes capaces de producir cambios y por otro, tener en cuenta qué conceptualizaciones sedimentadas pueden activar. Es decir, el enunciador debe ser consciente de que la comunicación tendrá éxito o no, según los procesos cognitivos que inducirá en los destinatarios mediante las construcciones lingüístico-discursivas.

En los siguientes subapartados iré ilustrando con ejemplos en qué medida los traductores han modulado los posicionamientos del interlocutor (*onstage* u *offstage*) y las diferentes estrategias de despersonalización de los participantes<sup>42</sup>.

5.1. La conceptualización *onstage* del destinatario

Cuando el hablante del TO instala al destinatario *onstage*, lo tutea, mientras que en el TM los traductores optaron siempre por el ustedeo. Podría pensarse que quisieron adecuarse a las normas de cortesía habituales de los destinatarios, pero no es así, dado que guías semejantes – sobre todo las peruanas y españolas – prefieren el tuteo<sup>43</sup>. No sólo se representa una mayor distancia social, sino que puede dar lugar a construcciones ambiguas, en que no queda claro si el destinatario está *onstage* u *offstage*:

Si [¿usted/la persona migrante?] no tiene trabajo, y [¿usted/la persona migrante?] desea encontrar uno, es importante inscribirse en la Oficina de empleo del lugar donde [¿usted/la persona migrante?] tenga domicilio (25).

5.2. De *onstage* a *offstage*

En la tabla 1 vemos que el destinatario *tu* del TO desaparece del foco en el TM y se instala *offstage* para “ver” a la “persona” que ocupa su lugar:

TABLA 1  
La traducción de *tu*

Opción traductora TO→TM/ocurrencias	Ejemplos
<i>tu</i> → persona/ 3	1. a. In quel momento <i>ti</i> impegni a raggiungere specifici obiettivi di integrazione da conseguire (12) b. En ese momento <i>la persona</i> se compromete a alcanzar objetivos de integración específicos (12) 2. a. L'accordo prevede che entro 2 anni <i>tu</i> raggiunga la quota di almeno 30 crediti per poter rimanere su territorio italiano. (13) b. El acuerdo prevé que antes de 2 años <i>la persona</i> acumule al menos 30 créditos para poder permanecer en territorio italiano. (13)

En dos casos, los traductores emplearon “persona” para dar un contorno algo más preciso al referente del pronombre *chi* italiano, pero generalmente dicho pronombre se tradujo con su equivalente español “quien/es” y en un caso los traductores lo funcionalizaron<sup>44</sup> traduciendo *chi studia* por “estudiantes”<sup>45</sup>.

## 5.3. La modulación de las estrategias de despersonalización

## 5.3.1. La traducción de las construcciones pasivas perifrásticas con agente

En la tabla 2 reúno las diferentes opciones de los traductores para traducir las PPA. Es significativo que – contra la opinión de algunos gramáticos – los hispanohablantes admitan más fácilmente la explicitación del agente en las MP (4.b.). En el ejemplo 5 el agente se intro-

duce en italiano mediante la preposición *da*, mientras que en español – al traducirlo como locativo – su agentividad resulta atenuada. En 6.b. los traductores han omitido al agente explicitado en el original, lo que sumado a otras opciones discutibles, compromete la comprensibilidad del enunciado, sobre todo para un destinatario que probablemente no conoce bien el sistema laboral italiano. En cambio, en 7.b. optaron por “reactivar” la construcción.

TABLA 2  
La traducción de las pasivas perifrásticas con agente

Opción traductora TO→TM/ocurrencias	Ejemplos
PPA→PPA/ 8	3. a. I titoli per essere validi <i>devono essere rilasciati</i> da uno degli enti certificatori (18) b. Para ser válidos los títulos <i>deberán haber sido expedidos</i> por uno de los organismos certificadores (18)
PPA→MPA/ 3	4. a. le spese di registrazione del contratto [...] <i>sono pagate</i> per metà <i>dal proprietario</i> , e per metà <i>dall'inquilino</i> (TU) (21) b. los gastos de registro del contrato [...] <i>se pagan</i> la mitad <i>por el propietario</i> y la otra mitad <i>por el inquilino</i> (USTED) (21)
PPA→PPL/ 2	5. a. [tu] <i>sarai convocato dalla</i> Prefettura (12) b. [usted] <i>será convocado en</i> la Prefectura (12)
PPA→PP/ 1	6. a. la somma che <i>viene corrisposta dal</i> datore di lavoro al lavoratore dipendente al termine del rapporto di lavoro. (59) b. el importe que <i>tiene que ser expedido</i> <sic> al empleado al final de su servicio. (59)
PPA→A/ 1	7. a. <i>verrà rilasciato</i> il nulla osta <i>dallo Sportello unico</i> (8) b. <i>la Ventanilla única</i> para la inmigración <i>expedirá</i> al solicitante el nulla osta (8)

En la mayoría de los casos la PPA italiana fue traducida por la construcción equivalente española. Las modulaciones manifiestan tanto una atenuación de la agentividad (5 y 6) como su aumento (7).

### 5.3.2. La traducción de las construcciones pasivas perifrásticas sin agente

En la tabla 3 vemos que a lo largo de la guía en 37 casos la PP italiana se tradujo por la construcción equivalente española y es interesante observar la diversidad de uso de los auxiliares (ejs. 8-10). En cambio, en 50 casos los traductores prefirieron la MP (ejs. 11-13). No faltan algunas “reactivaciones”, aunque se trata siempre de un agente debilitado, ya sea por la modalización o por ser sujeto de un verbo no agentivo, como en el ejemplo 14.

La forma verbal finita confiere un carácter más dinámico a las MP en comparación con las PP, en las cuales el verbo principal se expresa en la forma no finita del participio, caracterizado por su matiz estático. El menor dinamismo de la PP, parece que en italiano se ve compensado en parte por el auxiliar *venire*. El español, al contrario, ofrece mayor variedad de auxiliares para la PP resultativa. El valor deóntico del auxiliar italiano *andare* se compensa

TABLA 3

La traducción de las construcciones pasivas perifrásticas sin agente

Opción traductora TO→TM/ocurrencias	Ejemplos
PP → PP/ 37	8. a. l'iscrizione al corso è già <i>stata accettata</i> (8) b. la inscripción al curso ya <i>ha sido aceptada</i> (8) 9. a. il richiedente <i>verrà convocato</i> [...] (8) b. el solicitante <i>será citado</i> [...] (8) 10. a. l'importo annuo dell'assegno sociale ([...] <i>è stato fissato</i> a 5,577 €) (16) b. la cantidad anual del subsidio social ([...] <i>quedó fijado</i> en 5,577 €) (17)
PP → MP/ 50	11. a. Con zero crediti il permesso di soggiorno <i>viene revocato</i> (13) b. Con cero créditos el permiso de residencia <i>se revocará</i> (13) 12. a. In tali strutture <i>sono</i> talvolta <i>offerta</i> servizi (22) b. En estas estructuras, a veces <i>se ofrecen</i> servicios (23) 13. a. Le due [patenti] <i>vanno portate</i> sempre insieme (37) b. Los dos permisos <i>deberán llevarse</i> siempre juntos (37)
PP → A/ 5	14. a. alla fine di ogni mese, ti <i>verrà consegnata</i> una busta paga (27) b. al final de cada mes [usted] <i>recibirá</i> la boleta de pago (27)

en la traducción española con el modal “deber” o conjugando el verbo en futuro. Siguiendo a Sansò, en la mayoría de los casos estamos ante situaciones del tipo *generic-potential passive*<sup>46</sup>. La preferencia por la MP en la traducción puede deberse entonces a que dicha construcción suele usarse para aludir a «normas sociales, métodos establecidos, rutinas»<sup>47</sup>, lo que explica su valor deóntico de validez general.

### 5.3.3. La traducción de las construcciones con *si impersonal*

La tabla 4 muestra que los traductores trataron de evitar esta construcción.

TABLA 4

La traducción de las construcciones con *si impersonal*

Opción traductora TO→TM/ocurrencias	Ejemplos
IMP <i>ci si</i> →M/I IMP <i>si</i> →A intr. /I	15. a. Si può ottenere un aiuto economico quando <i>ci si trova</i> in uno stato di bisogno o <i>si vive</i> in una particolare condizione di fragilità (31) b. Una persona puede obtener una ayuda económica si <i>se encuentra</i> en estado de necesidad o si <i>vive</i> en una particular condición de fragilidad (31)
IMP <i>si</i> +PP→PP/ I	16. a. Con zero crediti il permesso di soggiorno viene revocato e <i>si è espulsi!!!</i> (13) b. ¡¡¡Con cero créditos el permiso de residencia se revocará y la persona <i>será expulsada!!!</i> (13)
IMP <i>ci si</i> →∅/ I	17. a. I servizi principali per cui <i>ci si rivolge</i> a un CAAF (55) b. Los servicios más importantes de un CAAF son: (55)

En el ejemplo 15, tras una MP traducida por una activa que “repersonaliza” al destinatario, la construcción impersonal con *ci si* fue traducida por una media y la impersonal con *si*, por una construcción activa intransitiva. De todas formas, su agentividad es baja porque la persona es experimentante de un evento intransitivo. De la co-ocurrencia de construcción impersonal con PP del ejemplo 16, los traductores mantuvieron sólo esta última, mientras “repersonalizaron” al participante afectado impersonal *si* del TO. En el ejemplo 17, en español ha desaparecido toda evocación de los usuarios impersonalizados en italiano, si bien hubiera sido posible traducir *ci si* por “uno se”.

#### 5.3.4. La traducción de las construcciones impersonales modalizadas

En el texto original encontramos una gran variedad de construcciones impersonales modalizadas como se aprecia en la tabla 5. La mayoría de las construcciones claramente deónticas fueron traducidas al español empleando la construcción “ser+necesario+infinitivo” (ejs. 18.b., 19.b. y 21.b.), pero no faltan las MP (23.b. y 25.b.). La traducción de la posibilidad es más variada. Quizás porque – según los casos – se puede referir a la habilidad intrínseca o a la capacidad adquirida del agente o, en cambio, dicho en términos de *force dynamics*<sup>48</sup>,

TABLA 5  
La traducción de las construcciones impersonales modalizadas

Opción traductora TO→TM/ocurrencias	Ejemplos
CIM → CIM/ 21	18. a. <i>bisogna raggiungere un LIVELLO A2 PARLATO</i> (45) b. <i>es necesario alcanzar un NIVEL A2 HABLADO</i> (45) 19. a. <i>occorre essere anche muniti di patente internazionale.</i> (37) b. <i>es necesario disponer también del permiso internacional</i> (37) 20. a. <i>è obbligatorio anche il superamento di una prova</i> (38). b. <i>también es obligatorio superar una prueba</i> (38) 21. a. <i>è necessario pagare un ticket presso il CUP</i> (29) b. <i>es necesario pagar un ticket en el CUP</i> (29) 22. a. <i>sarà quindi possibile fare domanda alla Questura</i> (16) b. <i>será posible hacer la solicitud a la Jefatura de policía (Questura)</i> (16)
CIM → MP/ 6	23. a. <i>Occorre tuttavia tenere presente che le domande di alloggio superano abbondantemente le abitazioni disponibili</i> (22) b. <i>Debe tenerse en cuenta que las solicitudes de alojamiento superan con creces las viviendas disponibles</i> (22) 24. a. <i>In alcuni comuni è possibile ottenere alloggi</i> (22) b. <i>En algunos municipios se pueden obtener alojamientos</i> (22) 25. a. <i>è necessario un LIVELLO A2 sia parlato sia scritto</i> (45) b. <i>se requiere el NIVEL A2 tanto hablado como escrito</i> (45)
CIM → M/ 1	26. a. <i>È possibile rivolgersi ai servizi</i> (16) b. <i>[Usted] Se puede dirigir a los entes</i> (16)
CIM → IMP “se”/1	27. a. <i>È possibile avere accesso</i> (31) b. <i>Se puede acceder</i> (31)

a la facultad que una autoridad externa concede, al anular lo que obstaculiza la acción del agente-agonista. En cuatro oportunidades se tradujo la construcción impersonal *essere+possibile+infinito* por una MP como en 24.b., en un caso por una construcción media (26.b.) y en otro por una construcción impersonal con “se” (27.b.). Todas ellas son más dinámicas que las construcciones del TO formadas por *essere+possibile+infinito* y el agente – siempre una persona en movilidad – por lo menos se evoca, por lo cual, el grado de despersonalización es menor en el TM.

Una mención aparte merecen las construcciones italianas con *da+ infinito* y sus diferentes traducciones. La MP modalizada deónticamente con “deber” (28.b.) es la opción preferida para traducirla, con cinco ocurrencias contra dos de PP, una construcción activa modalizada y una nominalización<sup>49</sup>:

28. a. La prima cosa *da fare* è effettuare la richiesta (9)  
 b. Lo primero que *se debe hacer* es efectuar la solicitud (9)

### 5.3.5. *La traducción de las construcciones existenciales y de las nominalizaciones*

Por límites de espacio, no podré tratar estos casos, para los cuales – además – no se evidencian diferencias significativas entre TO y TM.

## 6

### Conclusiones

En esta guía – como en la mayoría de ellas – se constituyen dos grupos como si fueran homogéneos: el endogrupo al que pertenece el enunciador y el exogrupo del destinatario identificado por el naciónimo “peruano”, sin tener en cuenta las múltiples tramas de poder y de significaciones, tanto intra- como intergrupales. Sólo en dos casos se emplea un “nosotros” que incluye a ambos grupos y en construcciones MP como “se renueva un documento” o “se suscribe un contrato” el agente puede pertenecer a ambos grupos. Por otro lado, los traductores no han considerado que el TO está destinado principalmente a «las instituciones implicadas», mientras que el TM es para «la comunidad peruana presente en Italia», no necesariamente familiarizada con el discurso burocrático opacado por las estrategias de despersonalización. A esto se añade que evidentemente no se han documentado sobre las características discursivas de guías para migrantes últimamente publicadas en Perú que intentan ser algo más transparentes<sup>50</sup>.

Las estrategias de despersonalización producen un efecto reificador, inmovilizando a los participantes en sus roles y confiriendo una autoridad incontestable a los miembros de la sociedad de acogida. Los datos nos indican una preferencia por la mediopasiva en español para traducir distintos tipos de construcciones desagentivadas del italiano. Cuando traduce una pasiva perifrástica italiana, la desagentivación en la mayoría de los casos se acentúa, mientras que al traducir una construcción impersonal modalizada, se atenúa. No se trata de cambios sustanciales, sino de modulaciones que se acercan a los hábitos lingüístico-culturales de los destinatarios, sin perder la adecuación al TO. Se mantiene la representación de los eventos

como engranajes cuyo mecanismo funciona autónomamente y dentro del cual los participantes – del endogrupo como del exogrupo – carecen de agentividad.

Llama la atención la decisión de marcar una mayor distancia social entre enunciador y enunciatario. Cuando los traductores han mantenido la puesta en escena del diálogo, han optado por el ustedeo en lugar del tuteo del TO. Pero en la mayoría de los casos, el interlocutor mostrado con el *tu* italiano ha sido “bajado del escenario” para conceptualizarlo como un observador *offstage* de una tercera “persona” *onstage*. Una interpretación posible es que el enunciador-traductor no haya querido asumir el mismo rol del enunciatario del TO que ostenta su mayor saber y poder ante el enunciatario-objeto de la conceptualización. Como si por una suerte de pudor hubiese preferido emplear una estrategia de cortesía negativa. Pero la consecuencia es un efecto de neutralidad que mistifica las relaciones de poder efectivamente existentes.

Forum Solidaridad Perú, una de las ONG participantes en el proyecto proclama que busca visibilizar a los actores del campo migratorio, democratizar la comunicación y empoderar a las personas en movilidad. Si el *skopos* de este tipo de guía bilingüe fuera “empoderar” a la persona migrante, enunciador del TO y del TM deberían colaborar desde el principio para conceptualizar los eventos de manera más accesible. Ciertamente, una guía se propone dar indicaciones o informaciones de validez general, pero se podría reconceptualizar el tipo de situación *generic-potential passive*, explicitando quiénes son los agentes responsables de las acciones que afectan a otros. No hacerlo implica según Grimson mistificar las desigualdades dentro de y entre configuraciones culturales y como señala Betrisey Nadali, naturalizar el estado de cosas.

Las organizaciones que quieran lograr el empoderamiento proclamado deberían repensar las guías para personas en movilidad y sus traducciones.

## Notas

1. Cfr. M. Delgado, *Nuevas retóricas para la exclusión social*, en R. Bergalli (al cuidado de), *Flujos migratorios y su (des)control. Puntos de vista pluridisciplinarios*, Anthropos, Barcelona 2006, pp. 1-23.

2. Cfr. D. Betrisey Nadali, *Imaginario sobre inmigración y conocimiento experto en el contexto español*, en “Nómadas”, 35, 2011, pp. 229-42.

3. Si bien tenemos testimonios de figuras semejantes en la historia de las culturas del mundo, su profesionalización en las sociedades occidentales es relativamente reciente.

4. Cfr. D. Sales, *Mapa de situación de la traducción/interpretación en los servicios públicos y la mediación intercultural en la Comunidad Valenciana y la región de Murcia*, en “Revista española de lingüística aplicada”, 1, 2006, pp. 85-110.

5. D. Sales, *Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos: ¿Europa intercultural?*, en “Pliegos de Yuste, Revista de Cultura y Pensamiento Europeos”, 7-8, 2008, pp. 77-82, p. 78. Disponible en [www.pliegosdeyuste.eu/n78pliegos/n78pag77.htm](http://www.pliegosdeyuste.eu/n78pliegos/n78pag77.htm); última consulta: 25.10.2013.

6. D. Marín Hernández, *La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción*, en “TRANS”, 9, 2005, p. 75.

7. *Ivi*, p. 77.

8. Los expertos que trabajan en estos servicios suelen haberse formado en ciencias sociales dentro de un campo educativo que últimamente no sólo ha ido aumentando las exigencias de profesionalización y productividad, sino que ha estrechado relaciones (¿de dependencia?), mediadas por la financiación, con instituciones estatales y privadas. Dotados de un capital cultural y social, resultan legitimados a su vez para actuar en dichas instituciones, retroalimentando y cerrando el circuito.

9. Betrisey Nadali, *Imaginario sobre inmigración y conocimiento experto en el contexto español*, cit., p. 230.

10. *Ivi*, p. 236.

11. A. Grimson, *Interculturalidad y comunicación*, Norma, Buenos Aires 2000, p. 28.
12. *Ibid.*
13. Cfr. A. Grimson, *Los límites de la cultura. Crítica a las teorías de la identidad*, Siglo Veintiuno Editores, Buenos Aires 2012, p. 237.
14. *Ivi*, p. 164.
15. *Ivi*, p. 187.
16. *Ivi*, p. 194.
17. Neologismo creado para traducir *embodied*.
18. Siguiendo a S. Kemmer, *Middle Voice, Transitivity and Events*, en B. Fox, P. Hopper (eds.), *Voice: Form and Function*, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia 1994, pp. 179-230, p. 223, adopto “evento” como término que abarca estados, acciones y procesos.
19. R. Langacker, *Cognitive Grammar*, Oxford University Press, New York 2008, p. 55.
20. Cfr. C. Hart, *Critical Discourse Analysis and Cognitive Science. New Perspectives on Immigration Discourse*, Palgrave MacMillan, Basingstoke 2010.
21. C. Hart, *Critical Discourse Analysis and Conceptualisation: Mental Spaces, Blended Spaces and Discourse Spaces in the British National Party*, en C. Hart, D. Lukes (eds.), *Cognitive Linguistics in Critical Discourse Analysis: Application and Theory*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle 2010 [2007], p. 108.
22. A. Rojo, I. Ibarretxe-Antuñano (eds.), *Cognitive Linguistics and Translation*, Mouton De Gruyter, Berlin-Boston 2013.
23. A. Rojo, I. Ibarretxe-Antuñano, *Cognitive Linguistics and Translation Studies: Past, Present and Future*, en Idd. (eds), *Cognitive Linguistics and Translation*, cit., pp. 3-30, pp. 20 y 22.
24. Langacker, *Cognitive Grammar*, cit., p. 261.
25. Siguiendo a A. Sansò, *Degrees of Event Elaboration. Passive Constructions in Italian and Spanish*, Franco Angeli, Milano 2003, p. 29, en este trabajo consideraré al “agente” como un macrorrol que comprende al agente prototípico, el efectuador, el causante y el experimentador (o percibidor).
26. Para referirme a los procesos diatéticos, me basaré en la terminología que emplea la base de datos ADESSE (Alternancias de diátesis y esquemas sintáctico-semánticos del español), desarrollada en la Universidad de Vigo. Disponible en <http://www.adesse.uvigo.es>; última consulta: 15.01.2014.
27. Cfr. S. Fernández, *La pasiva en español, un análisis discursivo*, Peter Lang, Frankfurt a. M. 2007, pp. 83-5.
28. Cfr. L. Talmy, *Towards a Cognitive Semantic*, vol 1, *Concept Structuring Systems*, MIT Press, Cambridge (MA) 2000. El marco eventivo comprende todos los elementos que conforman un evento (participantes, acciones y sus interrelaciones) que se evocan simultáneamente.
29. S. Kemmer, *The Middle Voice*, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia 1993, p. 7.
30. Sansò, *Degrees of Event Elaboration. Passive Constructions in Italian and Spanish*, cit.
31. Fernández, *La pasiva en español, un análisis discursivo*, cit., lo traduce como “hecho desnudo” o “evento sin más”.
32. El empleo de una construcción para codificar diferentes tipos de situación depende de una combinación de variables: grado de referencialidad, función discursiva, orden SV o VS, entre otras.
33. Esta denominación es la preferida por las instituciones de Ecuador, un país muy afectado por fenómenos migratorios, como lo testimonia incluso su Constitución 2008, donde se evita el término “migrantes”. Cfr. Asamblea Constituyente, *Constitución del Ecuador*, 2008. Disponible en <http://www.asambleanacional.gov.ec>; última consulta: 03.01.2014.
34. Según la Gramática de Construcciones – que forma parte de la Lingüística Cognitiva –, las construcciones son unidades simbólicas que asocian sistemáticamente una representación formal con una semántica. Son rutinas almacenadas en la mente del hablante, al mismo tiempo convencionales y motivadas, porque su valor depende del consenso de una determinada comunidad de hablantes. Cfr. A. Goldberg, *Constructions at Work*, Oxford University Press, Oxford 2006; W. Croft, D. Cruse, *Cognitive Linguistics*, Cambridge University Press, Cambridge 2004; A. Ziem, A. Lasch, *Konstruktionsgrammatik. Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze*, Walter de Gruyter, Berlin-Boston 2013.
35. Optaré por denominar estas estrategias “despersonalizadoras” y no “impersonalizadoras”, porque las construcciones impersonales son un modo entre tantos otros de ofuscar la agentividad de un actor social.
36. J. Marín-Arrese, *Introduction*, en Id. (ed.), *Conceptualization of Events in Newspaper Discourse: Mystification of agency and degree of implication in news reports*, Proyectos Complutense 2000, UCM, Madrid 2002, p. 4.
37. A. Barzaghi, *Guía para el migrante peruano. Guida per il migrante peruviano*, Fondazione ISMU, Milano 2012. Traducción de los textos del italiano al español a cargo de Omniatraduzioni srl. Disponible en <http://www.ismu.org/>; última consulta: 10.12.2012. Resulta evidente que la guía ha sido traducida por varios traductores, no

todos con la misma experiencia y dominio de ambas lenguas. Encontramos tanto errores por incompreensión del texto original (tampoco éste exento de errores), como otros por interferencia entre lengua del TO y lengua del TM.

38. *¿Qué es Forum Solidaridad Perú?*, s.f., *Forum Solidaridad Perú*. Disponible en <http://www.psf.org.pe/xto/sobrefsp/que-es-forum-solidaridad-peru-fsp.html>; última consulta: 12.12.2013.

39. GMP, p. 4. Los temas tratados son: documentos necesarios para entrar y permanecer en Italia, el trabajo, la vivienda, la asistencia sanitaria, la educación y, además, dedica algunos apartados al permiso de conducir, a los impuestos y al aprendizaje del italiano.

40. A. Silvestri, *Discurso instruccional*, Eudeba, Buenos Aires 1995, p. 16.

41. Ivi, p. 32. Cursivas en el original.

42. Los números entre paréntesis tras cada par de enunciados citados (original y relativa traducción) se refieren a la página correspondiente de la GMP. He evidenciado las construcciones y sus respectivas traducciones empleando cursivas. De las características tipográficas de la publicación original, he mantenido sólo las mayúsculas diacríticas. Emplearé las siguientes abreviaturas para las construcciones: A = activa, PPA = pasiva perifrástica con agente, PP = pasiva perifrástica sin agente, PPL = pasiva perifrástica con locativo, MPA = mediopasiva con agente, MP = mediopasiva sin agente, IMP*si* = construcción impersonal con *si*, IMP “se” = construcción impersonal con “se”, CIM = construcción impersonal modalizada. Las cifras que aparecen en la primera columna de las tablas indican las ocurrencias de cada opción en la guía.

43. Cfr. I. Theiner, *La des/agentivación en guías para migrantes peruanos*, en prensa.

44. «Functionalization occurs when social actors are referred to in terms of an activity, in terms of what they do, for instance, an occupation or role», T. van Leeuwen, *Discourse and Practice. New Tools for Critical Discourse Analysis*, Oxford University Press, New York 2008, p. 42.

45. Las ocurrencias de *chi*→quien/es se encuentran en las páginas 4, 12, 19-20, 22, 28, 53 y 56; *chi*→ persona, en las páginas 16 y 17 y *chi studia*→ estudiantes, en la página 45 de la GMP.

46. Cfr. Sansò, *Degrees of Event Elaboration*, cit., pp. 82-4.

47. Cfr. Fernández, *La voz pasiva en español*, cit., p. 161.

48. Cfr. L. Talmy, *Toward a Cognitive Semantics*, vol. II, *Typology and Process in Concept Structuring*, MIT Press, Cambridge (MA) 2000 y C. Hart, *Force-Interactive Patterns in Immigration Discourse: A Cognitive Linguistic Approach to CDA*, en “Discourse & Society”, 22, 3, 2011, pp. 269-86, que afirma en la p. 275 que «any force-dynamic representation in discourse on immigration is [...] inherently ideological».

49. Respectivamente, «da riconsegnare»→«deberá ser entregado» (15), «da fare»→«[usted] deberá hacer» (35) y «da consegnare»→ «la entrega» (15).

50. Probablemente la responsabilidad sea más de la agencia que ha organizado y encargado el trabajo que de los traductores, cuya profesionalidad no suele valorizarse debidamente.